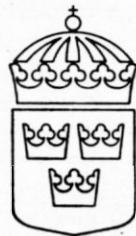


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ1979: 40

Nr 40

Överenskommelse med Finland om automatspel på passagerarfartyg i reguljär linjetrafik mellan Sverige och Finland.

Stockholm den 14 februari 1979

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 18 oktober 1979.

Överenskommelsen trädde i kraft den 6 december 1979 efter noteväxling enligt art. 6.

Riksdagsbehandling: Prop. 1978/79:20, NU 1978/79:11, Rskr 1978/79:45.

Överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland om automatspel på passagerarfartyg i reguljär linjetrafik mellan Sverige och Finland

Konungariket Sverige och Republiken Finland har, i syfte att harmoniera reglerna för automatspel på fartyg i trafik mellan de båda staterna, överenskommit om följande.

Artikel 1.

Denna överenskommelse avser automatspel på passagerarfartyg som går i reguljär linjetrafik enbart mellan Sverige och Finland.

Artikel 2

Envar av de fördragsslutande parterna förbinder sig att i enlighet med de närmare föreskrifterna i sina författningar på sitt sjöterritorium tillåta automatspel, om spelet på den andra partens sjöterritorium bedrivs enligt där tillämpade regler.

Artikel 3

I fråga om automatspel som erbjuder vinst i form av pengar, värdebevis, spelletter eller liknande förbinder sig envar av de fördragsslutande parterna att tillse att för sådant automatspel som tillåts skall gälla följande villkor

a) på varje fartyg får finnas högst tio spelautomater,

b) värdet av spelarens insats får utgöra högst en finländsk mark eller en svensk krona,

c) spelvinst får ej överstiga ett värde av tjugo finländska mark eller tjugo svenska kronor,

d) varje insats skall ge samma vinstchans oberoende av utfallet av föregående spel,

e) spelordnaren skall tillämpa samma regler för spelet på internationellt vatten som på Sveriges och Finlands sjöterritorium.

Artikel 4

Envar av de fördragsslutande parterna förbinder sig att inte uttaga skatt eller avgift för automatspel som i enlighet med denna över-

**Ruotsin Kuningaskunnan ja Suomen Tasaval-
lan välinen sopimus automaattipelistä Ruotsin
ja Suomen välillä säännöllisessä linjaliiken-
teessä olevilla matkustaja-aluksilla**

Ruotsin Kuningaskunta ja Suomen Tasa-
valta ovat valtioiden välisessä liikenteessä
olevilla aluksilla tapahtuvaa automaattipeliä
koskevien säännösten yhdenmukaistamiseksi
sopineet seuraavaa:

1 artikla

Tämä sopimus koskee yksinomaan Ruotsin
ja Suomen välillä säännöllisessä linjaliiken-
teessä olevilla matkustaja-aluksilla tapahtu-
vaa automaattipeliä.

2 artikla

Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu lainsää-
däntöönsä sisältyvien tarkempien säännösten
mukaisesti sallimaan merialueellaan auto-
maattipelin, jos peliä harjoitetaan toisen sopi-
muspuolen merialueella siellä voimassa ole-
vien säännösten mukaisesti.

3 artikla

Milloin kyseessä on automaattipeli, joka
antaa voiton rahan, arvopaperin, pelirahak-
keiden tai muussa vastaavassa muodossa,
kumpikin sopimuspuoli sitoutuu pitämään
huolen siitä, että tällaisessa sallitussa auto-
maattipelissä sovelletaan seuraavia ehtoja:

a) jokaisella aluksella saa olla enintään
kymmenen peliautomaattia,

b) pelaajan panoksen arvo saa olla enin-
tään yksi Ruotsin kruunu tai yksi Suomen
markka,

c) pelivoitto ei saa ylittää kahdenkym-
menen Ruotsin kruunun tai kahdenkym-
menen Suomen markan arvoa,

d) jokaisen panoksen on annettava sama
voittomahdollisuus edellisen pelin lopputu-
loksesta riippumatta,

e) pelin järjestäjän tulee soveltaa samoja
pelisääntöjä kansainvälisillä vesillä kuin
Ruotsin ja Suomen merailueilla.

4 artikla

Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu olemaan
perimättä veroa tai maksua automaattipe-
listä, jota harjoitetaan tämän sopimuksen mu-

enskommelse anordnas inom dess sjöterritorium på fartyg som inte är registrerat hos parten.

Artikel 5

Envar av de fördragsslutande parterna förbinder sig att övervaka att automatspel inte anordnas på dess sjöterritorium i strid mot denna överenskommelse.

Artikel 6

Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter det att båda fördragsslutande parternas regeringar på diplomatisk väg har meddelat varandra att de konstitutionella åtgärder som krävs för överenskommelsens ikraftträdande har genomförts.

Artikel 7

Denna överenskommelse kan uppsägas av en av de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att uppsägningen har skett.

Som skedde i Stockholm den 14 februari 1979 i två exemplar, vart och ett på svenska och finska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Konungariket Sverige

Hans Blix

För Republiken Finland

Jorma Vanamo

kaisesti sen merialueella aluksella, jota ei ole rekisteröity sopimuspuolen alueella.

5 artikla

Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu valvomaan, ettei automaattipeliä järjestetä sen merialueella tämän sopimuksen vastaisesti.

6 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmentenä päivänä sen jälkeen kun molempien sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet diplomaattista tietä tiösilleen, että vaaditut valtiosäännön mukaiset sopimuksen voimaantulomuodollisuudet on täytetty.

7 artikla

Jompikumpi sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen diplomaattista tietä. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisesta.

Tehty Tukholmassa 14 päivänä helmikuuta 1979 kahtena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena, jotka molemmat kielet ovat yhtä todistusvoimaiset.

Ruotsin Kuningaskunnan puolesta:

Hans Blix

Suomen Tasavallan puolesta:

Jorma Vanamo

MBA 1978

WALTON 80

SANNSKI